

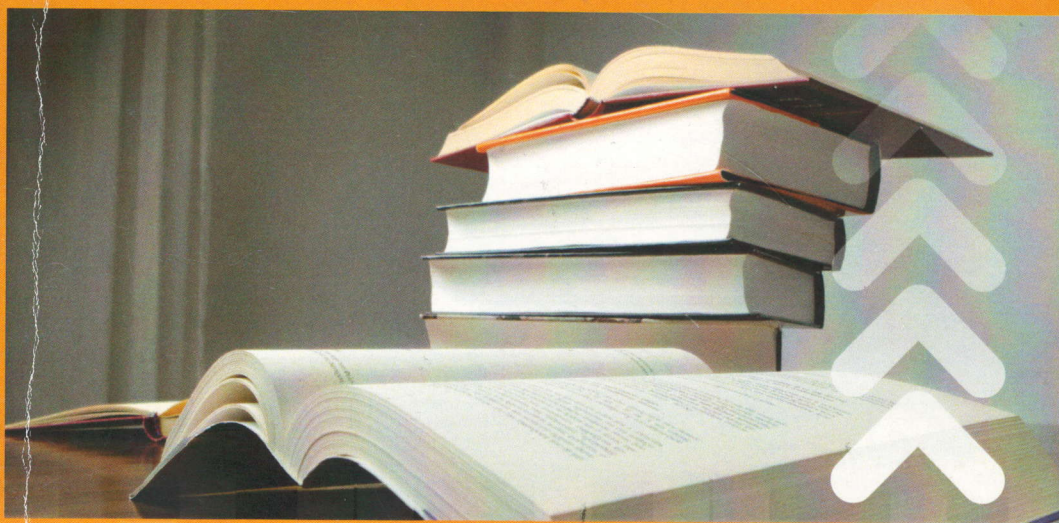
СБОРНИК ВКЛЮЧЕН
В НАУКО-
МЕТРИЧЕСКУЮ БАЗУ

РИНЦ

ИНТЕРНАУКА
internauka.org

СБОРНИК СТАТЕЙ ПО МАТЕРИАЛАМ
XLIV МЕЖДУНАРОДНОЙ ЗАОЧНОЙ
НАУЧНО- ПРАКТИЧЕСКОЙ КОНФЕРЕНЦИИ

**НАУЧНАЯ ДИСКУССИЯ:
ВОПРОСЫ ФИЛОЛОГИИ,
ИСКУССТВОВЕДЕНИЯ И КУЛЬТУРОЛОГИИ**



№ 1(40)

ISSN 2309-1924



9 772309 192779 >

Москва, 2016

3.5. Классическая филология, византийская и новогреческая филология 103

- НЕОЛОГИЗМЫ В ПОЭЗИИ И ТРУДНОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА 103
Жук Нина Васильевна
Тузова Марина Карапетовна

3.6. Теория языка 109

- АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД В УСЛОВИЯХ НОВОЙ ТЕХНОЛОГИЧЕСКОЙ РЕАЛЬНОСТИ Корнаухова Наталья Геннадьевна 109
МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ПРИНЦИПЫ ИЗУЧЕНИЯ ТЕРМИНОСИСТЕМ 116
Левина Мария Александровна

3.7. Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание 120

- НОВЫЕ РЕАЛИИ БРИТАНСКОЙ КУЛЬТУРЫ Забелина Надежда Алексеевна 120
ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ КОНЦЕПТА «SON/DREAM» В ОРИГИНАЛЬНЫХ И ПЕРЕВОДНЫХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ДИСКУРСАХ Парахонько Людмила Вячеславовна 127
Сирота Елена Владимировна
НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ АНГЛИЙСКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ (НА ПРИМЕРЕ ЗООФРАЗЕОЛОГИЗМОВ) Хакимова Гулсара Эгамназаровна 135

ТЕЛОСОФИЯ МОЛДАВСКОГО ФОЛЬКЛОРА – АКТАНТА ВЕКОВ 47
Курлат-Гурски Галина Борисовна

3.2. Журналистика 56

- РЕГИОНАЛЬНАЯ ЖУРНАЛИСТИКА: ЛИВАДИЙСКИЕ ГАЗЕТЫ НАХОДКИНСКОГО ГОРОДСКОГО ОКРУГА Варавва Валентина Васильевна 56

3.3. Языкознание 72

- ЗНАЧЕНИЕ ПИСЬМЕННОГО ИСТОЧНИКА В ИЗУЧЕНИИ ВОЕННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ТУРКМЕНСКОГО ЯЗЫКА Джумаев Аманмырат 72

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ГРАФИЧЕСКОГО РОМАНА С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ 77

- Тучкова Екатерина Юрьевна
Ивахненко Виктория Андреевна

О СКОПОСНОЙ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА 81

- Сафаров Одилжон Мамадиевич

ГОВОРЯЩИЕ ИМЕНА В СОВРЕМЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ (НА ПРИМЕРЕ РОМАНОВ ДЖОАН РОУЛИНГ «ГАРРИ ПОТТЕР») 86

- Сиренко Оксана Игоревна
Чагдуров Андрей Болотович
Позняк Людмила Петровна

3.4. Русский язык 91

ЯЗЫКОВАЯ РЕФЛЕКСИЯ В МЕТАПОЭТИКЕ И.А. БУНИНА 91

- Белевцова Татьяна Борисовна
Сороченко Елена Николаевна

ОСНОВНЫЕ СОСТАВЛЯЮЩИЕ ЯЗЫКОВОГО ОБРАЗА СЕМЬИ В РЕГИОНАЛЬНЫХ ПЕЧАТНЫХ СМИ 80-Х ГОДОВ XX ВЕКА 96

- Камалетдинова Гульнара Хайдаровна

5) Модуляция.

Модуляция, называемая так же смысловым развитием, – это способ перевода, при котором переводчик заменяет слово или словосочетание из языка оригинала на единицу из языка перевода, значение которой можно логически вывести из значения исходной единицы. Е. Зайцев употребляет данный способ в следующей ситуации: смотря на полицейских, Бэтмен говорит: "I don't blame them", что переводится как: «Это не их вина»; Комиссар по рации передаёт: "I have Batman on infrared, he's on the 13th floor!", в русском эквиваленте это звучит как: «Видим Бэтмена в инфракрасном. Тринадцатый этаж!»

Подводя итоги проделанной нами работы, хотелось бы отметить, что комиксы в России пока что не пользуются такой большой популярностью, как в Америке, поэтому образцов для изучения особенностей их перевода крайне мало. Нами было замечено, что переводчики пользуются в основном дословным переводом, что объясняется простотой написания текста графического романа. Авторы и редакторы стремятся к сокращению объемов текста, стараясь максимально показать динамику диалогов и мыслей героев, скорость развития сюжета, уделяя большее внимание графике. Тем не менее, речь не кажется прерывистой, каждое слово наполнено смыслом. Перед переводчиком стоят следующие задачи:

- знание основ переводоведения или теории перевода,
- понимание иностранного текста и умение разобратся во всех его тонкостях, не портя местный «колорит»,
- широкое использование при переводе всех богатейших возможностей русского языка и, в частности, принятых в русском языке словосочетаний,
- творческий подход к переводческой работе, связанной с внутренне верной передачей мысли и эмоции автора, что особенно важно при работе с жанром графического романа.

Список литературы:

1. Свирепчук И.А. Особенности перевода с английского языка / И.А. Свирепчук. // Филологические науки в России и за рубежом: материалы II междунар. науч. конф. (г. Санкт-Петербург, ноябрь 2013 г.). – СПб: Реноме, 2013. – С. 103–106.
2. Сдобников В.В. Теория перевода [учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков] / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. – С. 112–141.
3. Снайдер Б. Энциклопедия персонажей DC Comics / Брэндон Снайдер. – М: Издательство «Эксмо» ООО, 2015. – С. 53–78.

4. Латышев Л.К. Межязыковые трансформации как средство достижения переводческой эквивалентности / Л.К. Латышев // Семантико-синтаксические проблемы теории языка и перевода. – М: Международные отношения, 1936. – С. 197.

5. Романова С.П. Пособие по переводу с английского языка на русский / С.П. Романова – М: КДУ, 2007. – С. 171.

О СКОПОСНОЙ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА

Сафаров Одижон Мамадиевич

канд. филол. наук, доц.,

Узбекский государственный университет мировых языков,
Республика Узбекистан, г. Ташкент

В науке перевода известны две теории, представленные как общие теории перевода. Первая из них лингвистическая теория перевода русских учёных, основателем которой считают Андрея Венедиктовича Фёдорова (1906–1997), а вторая скопосная теория немецкого учёного Ханса Вермеера (Hans Josef Vermeer, 1930–2010).

Конечно, первая из них намного больше знакома специалистам и интересующимся чем вторая. И многие имеют общее представление об этой теории даже благодаря её названию. А название скопосной теории многим почти ни о чём не говорит. Многие, естественно, не имеют представления как о малоудобном слове «скопос», так и о сущности теории, название которой связано с этим словом.

Целью данной работы по вышеуказанной теме является ознакомление читателей или слушателей с сущностью скопосной теории и определении степени её научной обоснованности.

В этом заключается и актуальность работы, потому что именно таким путём можно сделать объективные выводы о практической ценности этой теории и иметь возможность для сравнения её с другими теориями или концепциями перевода.

Прежде чем перейти в основную часть работы, следует подчеркнуть то, что Ханс Ёзеф Вермеер является одним из известных немецких учёных, посвятивших почти всю свою педагогическую и научно-творческую жизнь вопросам филологии, сравнительному изучению языков, литератур и науке перевода. Он является автором многочисленных статей, монографий, учебных пособий, а также учебно-методических работ, среди которых чётко выделяются его книга **“Skopos und Translationsauftrag”** (Скопос и переводческое

поручение, 1989) и многотомная работа по истории перевода, названная «*Skizzen zu einer Geschichte der Translation*» (Очерки по теории перевода), отдельные тома которых изданы с 1992 года.

Взгляды автора о скопосной теории выражены, конечно в его книге «*Skopos und Translationsauftrag*». Вместе с тем, Вермеер часто упоминает эту теорию и в других своих работах, включая и «*Skizzen zu einer Geschichte der Translation*», где он вновь и вновь подчёркивает её научную обоснованность на основе разных вопросов, связанных с переводческой деятельностью.

В духе скопосной теории написана и докторская диссертация Холла-Мэнттэри (Justa Holz-Mänttäri) «*Translatologisches Handeln: Theorie und Methode*» (Переводческое дело: теория и метод), по мнению которой перевод является делом, способствующим установлению межкультурных связей, и поэтому текст перевода должен быть ориентирован именно на ту культурную общность, для которой он предназначен.

А Маргрет Амманн (Margret Ammann) в своей книге «*Grundlagen der modernen Translationswissenschaft*» (1990) считает эту теорию современной **общей** теорией перевода.

«**Скопос**» – многозначное слово. Как отмечается в этимологическом словаре немецкого языка (Kluge, F. *Etimologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*. – Berlin, New York: Walter de Gruyter, 1995. S. 767.) одним из значений латинского слова «**skopus**» является «**Ziel**» (цель). В частности, язык, на который осуществляется перевод, в немецком языке называется «**Zielsprache**».

Свои общие обоснования по созданию скопосной теории Х. Вермеер излагает следующим образом:

1. В течении многих лет в изучении вопросов перевода особое внимание было обращено на решение лингвистических проблем перевода. В последние годы переводоведы убеждаются в невозможности окончательного решения проблем перевода таким путём. Кроме того, в современной нейропсихологии доказана (Матти Бергстром) невозможность передачи информации от человека человеку.

2. Любой текст создаётся на основе потребности. Текст перевода создаётся в соответствии определённого условия и определённой среде, а также действует на намеченном месте. Это обстоятельство относится и к литературному переводу.

3. Переводчик является личностью, обеспечивающей коммуникацию между двумя культурами. Однако не каждый переводчик может полностью знать другую культуру.

4. На основе написанного и сказанного переводчик имеет определённое представление, то есть воспринимает сведения по-своему. Как он воспринимает, так и выражает он их в переводе. Кроме того, он может осуществить перевод по требованию заказчика. Во всяком случае, перевод зависит от скопоса.

5. По своим особенностям скопосная теория является теорией, подходящей ко всем видам перевода.

Из всех этих обоснований Вермеера и по содержанию его теории можно понять то, что основным толчком для создания этой теории являлось для него не только положение прежних теоретических работ, но и включение проблемы понимания в круг, обсуждаемых теорией перевода, а также рассмотрение вопросов перевода некоторыми учёными с точки зрения текста. Вот, например, на что указал в своих многочисленных работах один из коллег Х. Вермеера Фритц Пепке (Fritz Paerke):

«Переводятся не языки, а тексты. <...> Основная проблема перевода заключается не в последовательном размещении слов и словосочетаний, а в идентичном обозначении целого» [1].

(Übersetzt werden nicht Sprachen, sondern die Texte. <...> Das Grundproblem des Übersetzens liegt nicht in der Aneinanderreihung von Wörtern oder Wortverknüpfungen, sondern in der identischen Bezeichnung des Ganzen).

Исходя из таких суждений, Вермеер характеризует текст «**единицей общения**» и излагает особенности текстов на основе следующего примера:

«Рассказывают, однажды Цицерон спорит со своим другом Аттикус о том, что он из них двоих может написать самое короткое письмо. Аттикус пишет: **rus ibo** (я иду в деревню). Цицерон отвечает, - **i** (иди). В этом примере **i** может быть текстом. **Будденброки** (Buddenbrooks) Томаса Манна являются тоже текстом» [2].

А вопрос понимания интерпретирует Вермеер так:

«Каждый человек живёт в отдельном мире, который более или менее отличается от мира другого человека. В мир другого человека можно войти лишь в определённой степени. Следовательно, только частично можно познать чужой мир. Значит, и понимания текстов могут быть разными, а также естественно появление различных мнений по одному и тому же тексту» [3].

Далее он пишет:

«Для всех существует один мир. Все живут в том мире. Значит, понимание возможно. Должна быть причина полного, неверного или частичного непонимания. Каждому отклонению, то есть любому

неполному, неверному или частичному пониманию должны быть соответствующие доказательства, то есть должны быть причины (правила), что кто-то не полно понял» [4].

Вермеер рассматривает эти положения «моделями действительности», восприимчивая их так, как есть. Вместе с тем, он приводит несколько примеров, указывая на их соответствие содержанию скопосной теории.

«Предположим, — пишет он, господин Т. является переводчиком. (Мы говорим сейчас по-современному: господин Т. является транслятором). В один день господин А. придёт к нему и говорит, что он должен написать деловое письмо в зарубежную фирму в Сингапуре, однако не знает английского. Он набросил письмо на немецком языке. Может ли господин Т. перевести его на английский? И вообще, надо ли с фирмой из Сингапура корреспондироваться на английском или не лучше на китайском? Господин Т. обсудит это коротко с господином А.: кто точно является пишущей и получаемой фирмой и т. д. Обговаривается, принёс ли господин А. фирменный бланк для письма и т. д. Наконец, обсуждается и срок сдачи перевода (транслата) и, конечно, также вопрос гонорара» [5].

После этого Х. Вермеер характеризует господина А. заказчиком, а господина Т. переводчиком, выполняющим его поручения. По его мнению, в данном случае господин А. является **отправителем**, но не **продуцирующим** того письма. В общем, господин А. является не **автором**, а **инициатором** того письма.

Такой процесс автор называет **переводческим делом** и ссылается на книгу Холца-Мэнттэри "Translatorisches Handeln: Theorie und Methode", изданной в Хелсинки в 1984 году.

Затем Вермеер приводит ещё несколько примеров, подчёркивая их соответствие мнениям Холца-Мэнттэри, выдвинутым ей в данной книге. В частности, в качестве второго примера излагает он следующее:

«Господин Т. является профессиональным переводчиком. В один день у него появляется желание, перевести литературный текст, скажем, роман. Он сразу приступает к делу. Здесь господин Т. Сам является своим заказчиком, или, если сказать по-другому: инициатор, заказчик и переводчик воплощён в одном человеке. — От перевода этого роман, господин Т. конечно преследует определённую цель: Может он хочет проверить свои способности в литературном переводе, или он хотел бы видеть, применимы ли его основные переводческие навыки и к литературному переводу, или он думает, что исходной текст относится к числу достойных нобелевской премии и кто его переводит, может заработать большие деньги и т. д. В каждом случае присутствует определённая цель» [6].

В науке перевода особую сложность составляют вопросы перевода рекламных и религиозных текстов. С этой точки зрения достойно внимания и третий пример, приведённый автором скопосной теории, который пишет:

«Господин А. хочет, чтобы в Сингапуре сделали рекламу для его продуктов. Он идёт к господину Т., показывает ему объявление для немецкого рынка и просит перевести его. Господин Т., как знающий Сингапура, предлагает внести в него некоторые изменения, для того, чтобы это как можно лучше подошло к менталитету тамошних потенциальных покупателей. Господин А. соглашается и даёт окончательное поручение Т.» [7].

Таким образом, по мнению Х. Вермеера, при переводе оригинальный текст может быть переработан так, как считает приемлем **переводчик** или **заказчик**. Однако, может ли такая теория, основанная на субъективное отношение к переводимым текстам иметь действительную научную основу. С этой точки зрения, достойно внимания следующее высказывание Габриеле Хархофф, проводившей отдельное исследование по скопосной теории:

«Судьба перевода определяется по этой теории не текстом оригинала, а тем, какое решение примет переводчик при передаче его на другой язык» [8].

Исходя из вышеуказанного, следует отметить, что скопосная теория не имеет собственной научной основы, потому что в ней проблемы перевода и методы их решения интерпретированы не объективно. Кроме того, в ней не раскрыты вопросы, связанные с компетентностью переводчика и многие другие вопросы, имеющие прямое отношение к переводческой деятельности, а некоторые важные вопросы, например, вопрос понимания в переводе и другие рассмотрены в ней лишь поверхностно и не на достаточном уровне.

Список литературы:

1. Paepcke F. Übersetzen als Hermeneutik // Im Übersetzen leben — Übersetzen und Textvergleich. — Tübingen: Gunter Narr Verlag. 1986. S. 107.
2. Vermeer H. Skizze des translatorischen Handelns // Skopos und Translationsauftrag. — Heidelberg: Universitätsdruckerei, 1989. S. 37–38.
3. Ebenda, S. 30.
4. Ebenda, S. 30.
5. Ebenda, S. 38.
6. Ebenda, S. 39.
7. Ebenda, S. 40.
8. Harhoff G. Zusammenfassung // Grenzen der Skopostheorie von der Translation und ihrer praktischen Anwendbarkeit. — Frankfurt am Main, Bern: New York, Paris: Peter Land, 1991. S. 166.